

М. Дебрени (Новосибирск)

**ВЫРАБОТКА ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ПРАВИЛ ВЫБОРА
ПРЕДЛОГА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается проблема устранения ошибок в использовании предлогов в объектных отношениях во французском языке. Проведенный эксперимент позволил выявить принципы, которыми руководствуются носители русского языка, изучающие французский язык, при выборе предлогов.

The article examines the problem of avoiding mistakes in using object prepositions in French. The experiment conducted by the author reveals the principles that Russian native speakers work out for themselves when choosing an object preposition in French.

Ошибки в употреблении предлогов – одни из самых частых и устойчивых среди ошибок иностранцев во французском языке. Даже если человек знает правильный предлог, другие факторы влияют на появление ошибки, и нельзя интерпретировать ошибки в выборе предлога как простое незнание правильного управления. Человек, который изучает иностранный язык, старается выработать свои правила, позволяющие ему решать эту грамматическую проблему. Эти правила входят в его «межъязычие» (наш условный перевод известного термина *interlanguage* – индивидуальный язык студента, его вариант того иностранного языка, который он изучает). В данной статье, на примере ошибок, возникающих в оформлении зависимой части в синтагмах типа **Х УПРАВЛЯЕТ У**, и высказываний студентов-участников нашего спецсеминара о трудностях изучения иностранного языка (Новосибирский Государственный Университет, гуманитарный факультет и факультет иностранных языков), мы постараемся показать, как могут выглядеть эти правила.

Синтагмы **Х УПРАВЛЯЕТ У** могут реализоваться во французском языке в следующем виде: *СУЩ. + ПРЕДЛОГ + ДОПОЛНЕНИЕ*, *ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ + ПРЕДЛОГ + ДОПОЛНЕНИЕ* или *ГЛАГОЛ + ПРЕДЛОГ + ДОПОЛНЕНИЕ*. В качестве дополнения могут выступить существительное, глагол, а также местоимение или целое предложение. Семантическая роль, выполняемая зависимой частью, соответствует любому актанту или сирконстанту, например, объект, агенс, обстоятельство места или времени

и.т.п. Основным материалом, на котором проведено наше исследование ошибок носителей русского языка во французском языке – корпус из более 7000 примеров, собранных методом сплошной выборки из экзаменационных работ на французском экзамене **DALF** (1999-2004 гг.).

Тот факт, что склонений во французском языке нет – явление склонения среди личных местоимений в современном французском скорее отрицается, чем принимается (Гак 2004: 246-247) – приводит к тому, что все семантические роли, кроме роли субъекта и прямого объекта, выражаются во французском языке аналитически, с помощью тех или иных предлогов. При этом в большинстве случаев предлоги (особенно так называемые ‘простые’) фактически не имеют лексического значения: предлог *à*, к примеру, может обозначать адресата: *j'écris à ma mère* [пишу матери], местонахождение или цель передвижения: *je suis / je vais à Paris* [я нахожусь в Париже/еду в Париж] а также объект с определенными глаголами и многое другое. В этом, видимо, кроется ошибка как французских составителей учебников, как и тех, кто изучает язык. Первые не осознают сложность освоения предлогов для иностранцев и не обращают на это внимание. В идеале хорошо было бы иметь словарь, в котором для каждого семантического актанта заглавного слова указаны все возможные способы его выражения. Такой словарь – французский эквивалент «ТОЛКОВО-КОМБИНАТОРНОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА» (Мельчук, Жолковский 1984 – существует, он вышел в Канаде под руководством И. Мельчука (Mel'çuk 1999)). Но информация, содержащаяся в нем, не была учтена составителями учебников французского языка как иностранного. В России время от времени издаются подобные справочники (Тер-Авакян 1977; 2003; Владимирова 1995; Лободанов 2003; Дебрэнн 2005). Анализ работ студентов наводят на мысль о том, что они же полагают, что французский предлог можно переводить и закрепляют за каждый предлог какой-нибудь один русский эквивалент, что является причиной большого числа ошибок. Нужно сказать, что в обычных француско-русских словарях невозможность «перевода» предлога учтена – только на один предлог *à* даны 32 «значения» (варианта употребления) в 7 рубриках (по типам словосочетаний) (Гак, Ганшина 1997: 1), а в словаре «активного типа» под ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа (Гак, Триомф 2001: 11), рассчитанно-

го, как это указывается во введении, на французов, изучающих русский язык, варианты «обратного перевода» предлога *à* на русский распределены по тем же 7 рубрикам уже больше, чем на 2 страницах. Для сравнения – информация об этом предлоге занимает 13 страниц в (Younes 1985). В русско-французском словаре, в котором, по идее, и должна быть заключена информация о «значении» предлога, после четырех предложенных вариантов эквивалента предлога *de*, можно прочитать следующее: «дальнейшие детали определяются управлением отдельных слов и по возможности при них указаны» (Щерба, Матусевич, 1997: 151; ср. Там же, статья *через*: 718).

Проведенный в НГУ эксперимент позволил выяснить, какими правилами руководствуются студенты для определения нужного предлога в объектных отношениях. На основе анализа основного корпуса ошибок были выявлено те предикаты, с которыми было зафиксировано наибольшее количество ошибок в выборе предлога. Из них был составлен тест, представляющий собой 115 предложений, содержащих 125 пропусков предлогов. Студентам предлагалось не только заполнить пустые ячейки предлогами, но и прокомментировать свой выбор (независимо от его правильности), что позволило выявить принципы выбора предлогов. В эксперименте участвовали 27 студентов гуманитарного факультета и факультета иностранных языков НГУ, изучавших французский язык на протяжении двух-пяти лет, всего 3375 ответов. Исследование проводила студентка 5 курса ФИЯ М. В. Задара и мы опираемся здесь на полученные ею результаты (Задара 2005).

Соотношение правильных и неправильных ответов оказалось 1752 к 1623, то есть 52 и 48%, соответственно. Количество правильных ответов на каждого студента колебалось от 47 до 101 (из 125 ответов), согласно следующей схеме, отраженной на Рис.1.



Рис. 1. Количество правильных ответов на одного студента.

Три примера оказались правильными у всех студентов. В двух первых предложениях допускались несколько предлогов, что увеличило шансы успеха студентов: *Le prof parlait... une étudiante* (à une étudiante / avec une étudiante / d'une étudiante) [преподаватель разговаривал со студенткой / о студентке]¹; *Il est entré ... l'université* (à l'université / dans l'université) [он поступил в университет / он зашел в университет]. В третьем предложении у всех респондентов правильным оказался выбор первого (нулевого) предлога: *Le prof enseigne ... le latin la petite fille* (le latin à la petite fille) [преподаватель учит девочку латыни].

Неправильными у всех студентов оказались два примера: *le prof attire notre attention ... ce problème* (sur ce problème) [преподаватель привлекает наше внимание к этой проблеме] и

¹ Использована следующая система обозначения: запись: *qui s'occupe du paiement au loyer* [кто занимается оплатой за жилье] – ошибочная форма, где подчеркнуто то место, где содержится ошибка, (*du paiement du loyer*) – правильная форма, реконструкция того, что, на наш взгляд, хотел написать студент, [кто занимается оплатой за жилье] – дословный перевод на русский.

Ce drape peut servir ... de drapeau blanc (*servir de drapeau*)
[эта простынь может служить белым флагом].

Остальные примеры распределились следующим образом:



Рисунок 2. Коэффициент успеха теста.

Чаще всего давались неправильные ответы на предлог *à* и *de*.

Для предлога *à* из 1215 примеров (45 примеров на 27 студента) были получены 606 правильных и 609 неправильных ответа, что составляет 50%. Помимо предлога *contre* и союзов *et*, *comment*, которые были предложены каждый по одному разу, предлагались следующие варианты замены данного предлога:

ПРЕДЛОГ	КОЛИЧЕСТВО	%
<i>de</i>	224	38
<i>ø</i>	147	26
<i>pour</i>	82	14
<i>не знает</i>	78	14
<i>dans</i>	20	3
<i>en</i>	10	2
<i>sur</i>	10	2
<i>avant</i>	3	1

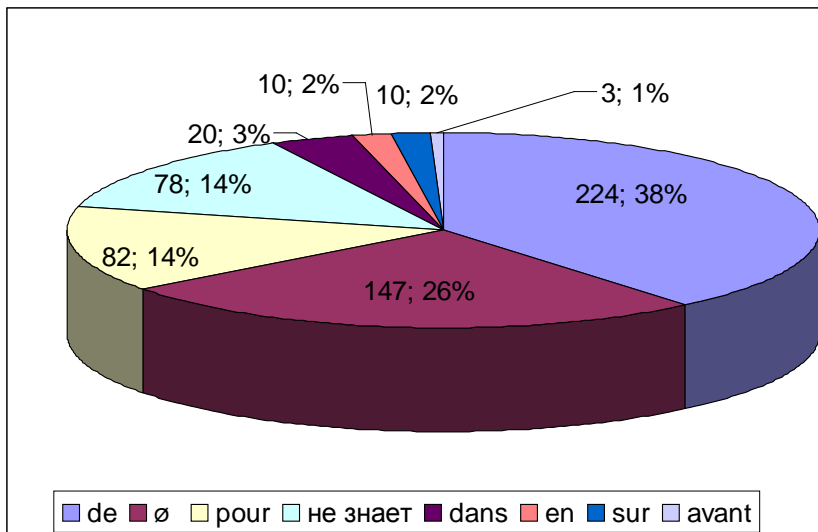


Рисунок 3. Варианты замены предлога à.

Для предлога *de* из 1080 ответов (40 примера на 27 студента) 643 оказались правильными, что составляет 60%. Помимо предлогов *chez, vers, pendant*, которые предлагались по одному разу, были предложены следующие варианты замены данного предлога:

ПРЕДЛОГ	КОЛИЧЕСТВО	%
<i>à</i>	152	35
<i>pour</i>	124	29
<i>par</i>	50	12
<i>∅</i>	34	8
<i>avec</i>	20	5
<i>dans</i>	15	4
<i>не знает</i>	13	3
<i>comme</i>	6	1
<i>que</i>	5	1
<i>de</i>	5	1
<i>sur</i>	3	1

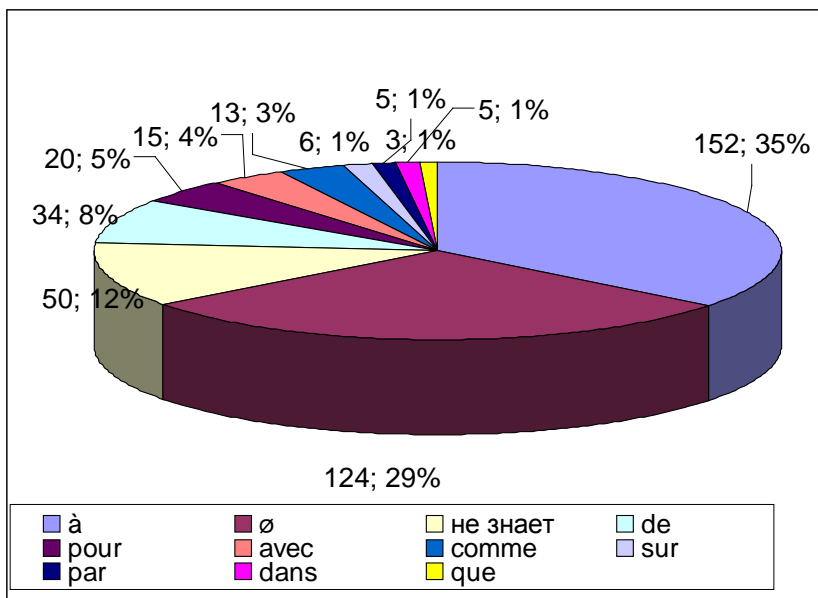


Рисунок 4. Варианты замены предлога de.

Наконец, вместо нулевого предлога (прямого дополнения), предлагались следующие варианты ответа (а также по одному разу предлог *sur* и союзы *et* и *que*):

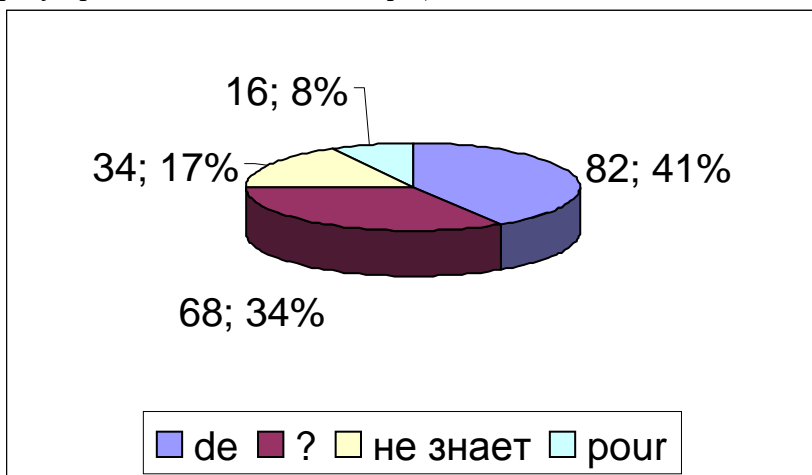


Рисунок 5. Варианты предлога вместо COD.

Комментируя свой выбор, студенты объяснили, что они используют следующие стратегии для выбора предлога:

- перевод на русский;
- перевод на английский;
- поиск эквивалента русского падежа;
- выбор предлога согласно его семантике;
- по аналогии с другими предикатами;
- согласно собственным правилам.

Рассмотрим подробно эти стратегии:

А. ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ И ОБРАТНО.

Для того чтобы выбрать предлог, студент переводит предложение на русский язык, а потом ищет эквивалент русского предлога во французском языке. В следующем примере: *Tu peux être appelé ___ faire ton devoir*, студент переводит на русский язык: *Тебя могут вызвать для выполнения твоих обязанностей* (при том, что правильным переводом является: *Тебя могут призвать к выполнению долга*)¹. Сообразно своему переводу, обучающийся выбирает эквивалент *pour* для русского предлога *для* и составляет предложение: ***Tu peux être appelé pour faire ton devoir*** (*appelé à faire ton devoir*).

Поскольку многие русские предлоги имеют не один, а несколько эквивалентов во французском языке, представлен широкий спектр вариантов у различных студентов: ***Il a participé dans trois Jeux Olympiques / en trois Jeux Olympiques*** (*participé à trois Jeux Olympiques*) [он принимал участие в трех Олимпийских играх].

Следует указать, что данная стратегия может привести и к правильным вариантам: *c'est acceptable pour tout le monde* [это приемлемо для всех], *ce nageur a été choisi pour la compétition* [этот пловец был выбран для соревнования].

Б. ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ И ОБРАТНО.

Большинство студентов изучает французский после и/или параллельно с английским языком. К тому же, наличие большого количества близкородственных слов в этих языках приводит к тому, что студенты часто прибегают к помощи английского языка для выбора предлога. Студент переводит предло-

1 Во всех последующих примерах представлен оригинальный дословный перевод, предложенный респондентом.

жение на английский язык, затем ищет эквивалент английского предлога во французском языке. В примере: *Je suis satisfait ___ ton travail*, очевидное сходство французского глагола *satisfaire* и английского *to satisfy* побуждает студента искать аналогии в английском языке. Он переводит данное предложение как: *I'm satisfied with your job*, находит предлог *avec*, эквивалентный предлогу *with*, и строит соответствующее французское предложение: ***Je suis satisfait avec ton travail*** (*satisfait de ton travail*) [я доволен твоей работой].

Иногда, перевод на английский приводит к ошибкам, тогда как перевод на русский привел бы к правильному результату. В следующем примере: *Les jeunes aiment ___ communiquer entre eux*, французский глагол *communiquer* вызывает ассоциации с английским глаголом *to communicate* и побуждает студента искать аналогии в английском языке. Студент переводит данное предложение на английский язык: *Young people like to communicate with each other*. По правилам английского языка инфинитивная часть составного глагольного сказуемого обычно присоединяется к глаголу предлогом *to*, эквивалентом которому респондент определил французский предлог *de*. Опора на перевод на русский не привела бы к ошибке: ***Les jeunes aiment de communiquer entre eux*** (*aiment communiquer*) [молодые люди любят общаться друг с другом].

В некоторых случаях, данная стратегия приводит к положительным результатам: *Je ne veux pas toucher ce sujet* переведено как: *I don't want to touch this subject* [я не хочу касаться этой темы]; *Ces programmes concernent les étudiants* переведено: *These programs concern the students* [эти программы касаются студентов].

В. ВЫБОР ПРЕДЛОГА ПО ЗНАЧЕНИЮ ЕГО ПАДЕЖНОЙ ФУНКЦИИ.

Общеизвестно, что в современном французском языке не сохранилась падежная система, поэтому функция выражения некоторых падежных отношений была возложена на предлоги. Например, предлог *à* может выражать отношения дательного, творительного, предложного падежей, а также родительного падежа перед косвенным дополнением, предлог *de* выполняет функции родительного падежа в значении «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ», а предлог *pour* представляет отношения дательного и творительного падежей. Однако разные предлоги могут выра-

жать одни и те же падежные отношения и, наоборот, один предлог может выполнять функции различных падежей. К этому стоит лишь добавить, что тот или иной предлог далеко не всегда используется сообразно своей падежной функции. Таким образом, выбор предлога только по его падежным значениям часто приводит к ошибкам.

В следующем примере: *Il faut se rapprocher ___ peuple*, выбор предлога происходил следующим образом. Студент переводит это предложение на русский язык: *Нужно быть ближе к народу*. Русское существительное *народ*, эквивалентное французскому *peuple*, стоит в дательном падеже. Респондент считает, что ему необходимо найти предлог, отражающий значение этого падежа во французском языке. В данном случае он посчитал, что нужным соответствием будет предлог *à*: ***Il faut se rapprocher au peuple*** (*Il faut se rapprocher du peuple*). Отличие от стратегии «перевода на русский язык и обратно» в том, что здесь студент ищет не эквивалент русского предлога, а эквивалент падежа, использованного в русском языке с предлогом или без него.

В некоторых случаях, такая тактика приводит и к правильным ответам: *Elles sont accessibles à tous*, по аналогии с *Они доступны всем*, где предлог *à* выступает в функции дательного падежа или *J'ai peur des ogres*, по аналогии с *Я боюсь людоедов* – с предлогом *de* в функции родительного падежа.

Г. ВЫБОР ПРЕДЛОГА ПО ЕГО СЕМАНТИКЕ:

Являясь служебной частью речи, предлоги не имеют самостоятельного значения, но способны выражать характер отношений между членами словосочетаний. Французский предлог обычно может выражать несколько типов отношений, которые и составляют его общее семантическое значение. Например, предлог *à* имеет следующие значения: местонахождение, направление действия, пункт прибытия, способ или орудие действия, цель действия и т.д., предлог *de* способен выражать значения ЧАСТЬ ОТ ЦЕЛОГО, НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ, ИСХОДНАЯ ТОЧКА ДЕЙСТВИЯ, ПРИЧИНА и т.д. При этом семантические значения предлогов нередко пересекаются. Например, в попытке выбрать правильный предлог, руководствуясь его семантикой, студент выстраивает логические цепочки, обобщать и дифференцировать значения предлогов, искать нужные соответствия

во французском и русском языках. В примере: *Il s'est approché ___ la fenêtre* [он приблизился к окну], студенты искали предлоги со значением «действие, направленное от говорящего». Первый выбрал *Il s'est approché à la fenêtre*, второй ...*vers la fenêtre* а третьего студента эта же стратегия побудила выбирать другой предлог: ... *pour la fenêtre* (при правильном *de la fenêtre*). Учитывая, что предлог *de* воспринимается студентами как предлог, обозначающий движение в обратном направлении (как русский *от*), им меньше всего хочется применять его в данной ситуации.

В некоторых случаях данная стратегия приводит к правильным результатам, например: *Le tigre s'est échappé du zoo* [тигр сбежал из зоопарка], где предлог *de* использован в значении «удаление от исходной точки». Но иногда, при этом, рассуждение может быть ошибочно. В примере: *J'ai commandé une pizza à la pizzeria*, предлог *à* выбран по причине того, что он выражает значение «МЕСТО» [я заказал пиццу в пиццерии], хотя на самом деле заполняемая валентность имеет значение «ЛИЦО ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЕ, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩЕЕ УСЛУГИ» (заказать что-то у кого-то).

В следующем примере: *Il est accusé ___ vol*, – студент переводит предложение на русский язык и выстраивает следующую цепочку: *Ego обвинили в воровстве* → *его обвинили, по причине того, что он воровал*, следовательно, по логике респондента, нужно найти французский предлог, отвечающий значению «ПРИЧИНА». Студент считает, что предлог *de* вполне соответствует этому значению и строит следующее – правильное – предложение: *Il est accusé de vol*, хотя семантический анализ был проведен неправильно и объект означает не причину.

Д. ВЫБОР ПРЕДЛОГА ПО АНАЛОГИИ С ДРУГИМИ ПРЕДИКАТОМ ИЛИ ДРУГИМ ЗНАЧЕНИЕМ ЭТОГО ЖЕ ПРЕДИКАТА: ***Tous les hommes aspirent le bonheur*** (*aspirent au bonheur*) [все люди стремятся к счастью]. Студент выбрал беспредложное управление под влиянием известного ему сочетания *aspirent qqch.* [вдыхать что-либо].

В следующем примере рассматривается аналогичный случай: *C'est difficile ___ parler en mangeant*. По словам респондентов, данное предложение вызывает у них однозначную ассоци-

ацию с антонимическим сочетанием *facile à faire qqch.* (легко сделать что-то). Эта ассоциация побуждает студентов строить предложение по аналогии с ней: ***C'est difficile à parler en mangeant*** (*C'est difficile de parler en mangeant*) [трудно говорить, когда ешь].

Е. СОГЛАСНО СОБСТВЕННЫМ ПРАВИЛАМ.

Каждый человек, изучающий иностранный язык, использует те или иные правила, которые он составил себе по результатам своих наблюдений над языком. Вот некоторые из тех, которые респонденты сформулировали.

Правило №1: В составном глагольном сказуемом инфинитив присоединяется к глаголу предлогом *de*.

Сложно понять причину происхождения данного правила. Можно лишь предположить, что известное влияние здесь оказал английский язык, где части составного глагольного сказуемого обычно соединяются предлогом *to* (*I want to mention, I like to travel, I have to go there*).

Эксперимент показал, что это правило знают и используют около 56% опрошенных студентов. Ниже представлены несколько примеров успешного применения данного правила метаязыка. *Les enfants essayent de rattraper le bus* [дети пытаются успеть на автобус]; *Les profs menacent de faire grève* [учителя угрожают устроить забастовку]; *Je refuse de faire le clown* [я отказываюсь изображать клоуна].

Однако это правило далеко не всегда работает: *J'ai réussi de ne pas tomber* (*J'ai réussi à ne pas tomber*) [мне удалось не упасть].

Правило №2: В составном именном сказуемом инфинитив присоединяется к прилагательному предлогом *de*.

О происхождении этого правила также нелегко судить, как и о предыдущем. Возможно, оно также появилось под влиянием английского языка, где инфинитив обычно присоединяется к прилагательному в составном именном сказуемом при помощи предлога *to* (*it's hard to say, it's difficult to see, it's easy to do it*).

Исследование показало, что этим правилом пользуются около 18,5% опрошенных студентов. Можно привести пример успешного применения данного правила: *C'est impossible de savoir s'il est arrivé* [невозможно узнать, приехал он или нет].

Также следует привести примеры сочетаний, где использование данного правила послужило причиной ошибки: *Ce livre est trop compliqué de lire* (*Ce livre est trop compliqué à lire*) [эта книга слишком сложна для чтения]; *C'est facile de dire* (*C'est facile à dire*) [это легко сказать].

Правило №3: В составном именном сказуемом инфинитив присоединяется к прилагательному предлогом à.

Любопытно отметить, что в метаязыках разных студентов существуют эти два диаметрально противоположных правила.

Скорее всего, возникновению правила №3 послужила ассоциация всех сочетаний определенных конструкций (C'EST + ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ + ПРЕДЛОГ + ИНФИНИТИВ) с сочетанием *C'est facile à faire qqch.* Данное сочетание входит в базовый словарь, поэтому можно считать его одним из составляющих фундамента метаязыка и делать выводы о его значительном влиянии на развитие метаязыка. Согласно данным проведенного эксперимента, правилом метаязыка №3 пользуется 7,4% опрошенных студентов.

Правило №4: В составном именном сказуемом инфинитив присоединяется к существительному предлогом de.

Говоря о происхождении этого правила, также можно упомянуть предположительное влияние английского языка, где в подобной конструкции употребляется предлог *to* (*I have a goal to reach smth., I have a dream to go there, I have a chance to meet him*). Правилом №4 пользуется 22% опрошенных студентов. Оно может привести как к правильным, так и к неправильным результатам: *Tu as une chance de passer ton bac* [у тебя есть шанс сдать экзамен на бакалавра]; *J'ai la possibilité de voyager* [у меня есть возможность путешествовать] но *Il a tendance de raconter n'importe quoi* (*Il a tendance à raconter n'importe quoi*) [у него тенденция говорить о чем попало].

Правило №5: в составном глагольном сказуемом инфинитив в значении «чтобы делать что-то» присоединяется к глаголу предлогом à, а инфинитив в значении «делать что-то» – предлогом de.

Несмотря на то, что данное правило известно только 7,4% респондентов, его использование при выполнении теста оказалось весьма успешным: *Ce livre est trop compliqué à lire* [Эта

книга слишком сложна (чтобы делать что-то), чтобы ее читать]. Хотя есть случаи, когда использование правила №3 привело к ошибке: *Tu as mérité à recevoir ce prix* (*Tu as mérité de recevoir ce prix*) [Ты заслужил (чтобы сделать что-то), чтобы получить этот приз].

Для выбора предлогов студенты иногда руководствуются странными, на первый взгляд, правилами: Одни испытывают склонность к использованию одного определенного предлога, и в случаях сомнения выбирает именно этот «любимый» предлог, другие определяют свой выбор согласно эстетическому принципу. В примере *Cet ordinateur est adapté aux enfants*, студент рассуждает так: глагол *adapter* начинается с буквы *a*, следовательно, управляется предлогом *à*. Наконец нельзя не говорить о том, что в некоторых случаях студенты утверждают, что выучили и знают правильное управление данного предиката, а другие полагаются на интуицию, проверяя на слух или на письме, совпадает ли выбранный предлог с их ощущением правильного высказывания, то есть сверяют полученное высказывание с аналогичными образцами, хранящимися в памяти.

Тот факт, что участники эксперимента – студенты-филологи, профессионально владеющие метаязыком русского языка, повлиял на грамотность формулировки данных правил, даже в неотредактированном виде, например: «если после глагола следует инфинитив, использовать *de*» или «обычно два глагола соединяются предлогом *de*, хорошо бы помнить исключения». Можно предположить, что не-филологи использовали бы другой метаязык. Тем не менее проведенный эксперимент убедительно доказал само существование этих правил и возможность их выявления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Владимирова Е.В. С предлогом или без? Справочник-минимум по глагольному управлению. Французский язык. – М.: Московский Лицей. 1995.
2. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка – М.: Добросвет. 2004
3. Гак В.Г. Триумф Ж. (ред.) Французско-русский словарь активного типа. – М.: Русский язык, 1991. – 4-е изд. – 2001.
4. Гак В.Г., Ганьшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Издательство «Русский Язык», 1997.

5. Дебрени М., Курак Г.В. Французский язык, практикум. – Новосибирск: НГУ, 2005.
6. Задара М.В. Анализ ошибок носителей русского языка в синтагмах типа «ГЛАГОЛ + ПРЕЛОГ + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ» во французском языке. – Дипломная работа. – НГУ. – Новосибирск, 2005.
7. Лободанов А.П. Грамматические трудности французского языка. Краткий словарь употребления предлогов. – М., Астрель. 2003.
8. Мельчук И. А. Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь русского языка. – Wien: Wiener Slawistischer Almanach, 1984.
9. Тер-Авакян Г.А. Предлоги французского языка. – М.: Высшая школа, 1977.
10. Тер-Авакян Г.А., Тер-Авакян С.Г. Трудности употребления французских предлогов. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2003. – 293 с.
11. Щерба Л. В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. – М.: Русский язык, 1997.
12. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. – Recherches lexico-sémantiques, IV. – I.Mel'çuk, red.. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 1999.
13. Younes G. Dictionnaire grammatical. – Marabout, 1985.

Получено 21.01.2006 Новосибирский государственный университет

Дебрени, Мишель – доцент кафедры французского языка Новосибирского государственного университета; micheledebrenne@mail.ru.